



¿La palabra cabeza (en hebreo "rosh") se traduce como "kephale" en griego?

¡Sí!... y casi nunca! Este "corre con la visión" es técnico, pero no te desanimes. ¡Hay un tesoro escondido dentro! La LXX/Septuaginta es la traducción más antigua del hebreo del Antiguo Testamento al griego. LXX significa 70 en latín y representa a los 70 (o 72) eruditos que completaron la obra en el siglo II a. C. La LXX nos da una idea del significado y el uso de numerosas palabras griegas durante el siglo I d. C. Por ejemplo, consideremos "cabeza" y el hebreo *rosh* y el griego *kephale*.

Palabra clave

Septuaginta

LXX = Traducción griega del Antiguo Testamento

רֹאשׁ Rosh Hashaná = Cabeza del Año = Año Nuevo

¿Con qué frecuencia la LXX tradujo el hebreo *rosh* al griego *kephale*?

El texto del Antiguo Testamento usó la palabra *rosh* un total de 419 veces. Estas se pueden dividir en dos categorías distintas.

- Cabeza física:** Cuando el hebreo *rosh* del Antiguo Testamento se refería a la cabeza física, la LXX eligió *kephale* 226 de 239 veces.
- Cabeza figurada:** *Rosh* también fue traducido figurativamente 180 veces por los traductores de la LXX. Es necesario examinar qué palabra usaron los traductores de la LXX cuando *rosh* se usaba figurativamente. ¿Los traductores griegos usaron *kephale* figurativamente para significar gobernante/líder, o eligieron otra palabra?

ROSH figurado = KEPHALE solo el 5% de las veces (8 de 180)

El desglose de los 180 tiempos de *rosh* fue traducido figurativamente al griego.

Cuando ROSH significaba	LXX se tradujo como...	Número de veces
1. gobernante, comandante, líder	<i>archon</i>	109
2. capitán, líder, jefe, príncipe	<i>archegos</i>	10
3. autoridad, magistrado, oficial	<i>arche</i>	9
4. ser un líder, gobernar, tener dominio	<i>hegeomai</i>	9
5. primero, principal	<i>protos</i>	6
6. padre o jefe de una raza, patriarca	<i>patriarches</i>	3
7. comandante	<i>chiliarches</i>	3
8. jefe de una tribu	<i>archephules</i>	2
9. cabeza de una familia	<i>archipatriotes</i>	1
10. verbo; gobernante, ser gobernante	<i>archo</i>	1
11. grande, poderoso, importante	<i>megas, megale, mega</i>	1
12. tomar la iniciativa, ir primero, abrir el camino	<i>proegeomai</i>	1
13. primogénito, primero en rango	<i>prototokos</i>	1
¿¿rosh??	no traducido	6
14. manuscrito con variantes de lectura utilizadas en la metáfora "cabeza-cola", líder, parte superior, prominente	Kephale Kephale Kephale	6 4 8*

Resumen del ROSH figurativo de la LXX

- La LXX usó 14 palabras diferentes cuando el *rosh* del Antiguo Testamento se refería a líder o jefe.
- La LXX eligió *archon* 109 veces (61%)
- La LXX eligió *kephale* 18 de 180 veces.
 - ⇒ 6 usos provienen de una sola variante textual.
 - ⇒ 4 usos conservan la metáfora de "cabeza y cola".
 - ⇒ Los 8 restantes de 180 (5%) incluyen: 2 Samuel 22:44; Salmo 18:43; Isaías 7:8-9; Jeremías 31:7; y Lamentaciones 1:5.

Conclusión

¡Sí! *rosh* = Cabeza física = *kephale*. Pero los traductores griegos que pretendían indicar un "líder con autoridad", CASI NUNCA usaron *kephale* como la palabra griega más apropiada. El asombroso idioma griego ofrecía muchas opciones para mostrar liderazgo o mando. (Véase hoja de resumen: ¿No es el hombre la "cabeza" de la mujer?)

4 preguntas cruciales

1. ¿Qué nos enseña esto sobre DIOS?
2. ¿Qué nos enseña esto sobre las PERSONAS?
3. ¿Qué mandamiento debo OBEDECER?
4. ¿Con quién puedo COMPARTIR esto?